

全国硕士研究生入学统一考试

MBA、MPA、MPAcc管理类专业学位联考英语专项突破教材

# MBA

张能彦◎主 编

张全超◎副主编

# MPA

# MPAcc

本书同时适用于MTA、MEM、MLIS、MAud、GCT等专业硕士学位联考

# 英译汉与写作

管理类专业硕士联考命题研究组◎审定

内赠**360**分钟教学视频  
**1月**联考指定用书

**2014**  
**最新版**

世界图书出版公司

全国硕士研究生入学统一考试MBA、MPA、MPAcc  
管理类专业学位联考英语专项突破教材

---

# 英译汉与写作

张能彦◎主编      张全超◎副主编  
管理类专业硕士联考命题研究组◎审定

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目(CIP)数据

全国硕士研究生入学统一考试 MBA、MPA、MPAcc 管理类专业学位联考英语专项突破教材·英译汉与写作 / 张能彦主编,张全超副主编.—北京:世界图书出版公司北京公司,2012.6

ISBN 978-7-5100-4642-1

I. ①全… II. ①张… ②张… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料②英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 091882 号

---

全国硕士研究生入学统一考试 MBA、MPA、MPAcc 管理类专业学位联考英语专项突破教材·英译汉与写作

---

主 编:张能彦

副 主 编:张全超

责任编辑:王志平 张文丽

装帧设计:中公教育设计中心

---

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店

印 刷:三河市祥达印装厂

---

开 本:787 mm×1092 mm 1/16

印 张:13.5

字 数:259 千

版 次:2012 年 6 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 版第 2 次印刷

---

ISBN 978-7-5100-4642-1

定 价:46.00 元

版权所有 翻印必究

# 前言

所谓翻译,是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转换成另一种语言信息的活动。但翻译又不是机械的转变,它需要巧妙地运用另一种语言艺术,完整而准确地再现原文,而不能歪曲原作的内容。所以翻译是一个极其复杂的思维过程。新大纲规定了英译汉的命题形式,不仅要考查考生的英语基础知识,而且重点考查考生在两种不同语言间转换的能力,并给出了严格的时间限制。这对几乎没有接受过专门翻译训练的广大非英语专业考生来说的确困难重重,因此考生对文章内容理解不足或读懂后却难于表达的现象屡见不鲜。

英语写作则是英语学习过程中一种书面交流的必要实践活动,也是日常交往的重要手段。新大纲规定了应用文和短文写作的命题形式,不仅考查考生传递信息的能力,而且考查考生准确自如的英语运用能力。虽然,考生或多或少接触过英语写作,但是大多数考生由于对应用文和论说文的题型和解答技巧掌握不足,考场上经常出现离题万里或文思枯竭等问题。

英译汉和英语写作是英语(二)中两种重要的主观题型,分别考查考生正确传递自己的信息和给别人传递信息的实际能力。根据历年考情分析,英译汉和英语写作不仅决定着考试的成败,而且还直接拉大了考生之间的分差。

为了帮助广大考生克服在英译汉和英语写作上复习备考的困难,全面解决考生在这两部分的学习中所面临的各种难题,特别是引导考生掌握好英译汉和英语写作的特点、要求、规律以及复习备战和应试的方法,从而在根本上提高考生的翻译和写作水平以及应试能力,根据全国硕士研究生入学统一考试新大纲的精神,结合多年的辅导经验,我们特意编写了这本《全国硕士研究生入学统一考试 MBA、MPA、MPAcc 管理类专业学位联考英语专项突破教材·英译汉与写作》,以供广大考生复习备考时参考使用。

全书共分三章,重点分析和讲解考研英语(二)中英译汉和英语写作的特点、必备的知识、复习方法以及应试技巧。全书编写特点如下:

## 一、紧扣新大纲要求,方向明确,针对性强

全书完全依据考研英语(二)新大纲的要求并结合历年真题编写而成,目的是确保定位准确,重点、难点和考点突出,使考生少走弯路。所选材料针对性和实用性强,便于考生科学有效地复习和训练。

## 二、思路清晰,细节到位,方法科学

无论是英译汉还是写作部分,本书力求思路清晰,逻辑性强,对各个部分细节和知识点分析到位。训练方法科学实用,可操作性强,从而达到从根本上提高考生的翻译和写作水平的目的。



### 三、命题特点和知识点相结合,总结规律,易学易记

本书不仅对英译汉和写作部分的命题特点进行了深入分析,而且分别将英译汉和写作所必需的知识点进行了规律化的总结,以便考生学起来轻松,记起来容易。

### 四、解题思路 and 技巧相贯穿,科学实用,一目了然

贯穿全书的另一特点是让考生不仅会学,还要会考。因此本书对英译汉和英语写作的解题思路 and 技巧做了重点指导,内容清晰,易于掌握。其目的是让考生能在短时间内充分掌握主观题的解题秘诀。

基于从难从严的指导思想,本书的难度略高于考试的难度。我们深信广大考生只要认真准备,高标准、严要求,坚持不懈,仔细阅读并掌握全书的内容,就一定能取得良好的成绩,实现自己的人生梦想。

由于作者水平有限,书中难免有些错误 and 不妥之处,真诚地欢迎广大同仁 and 学员批评指正。

二〇一三年三月于北京



# 目录

绪论 英语(二)复习总攻略 .....	(1)
第一章 英译汉——如何正确传递他人的信息 .....	(7)
第一节 英译汉基本常识 .....	(7)
一、2013年英语(二)英译汉考情分析 .....	(7)
二、英语(二)英译汉的命题形式及要求 .....	(7)
三、英语(二)英译汉的考查重点 .....	(8)
四、英语(二)英译汉的评分标准 .....	(8)
第二节 英译汉基本要求 .....	(8)
一、词汇知识 .....	(8)
二、语法知识 .....	(9)
三、汉语表达 .....	(9)
四、阅读能力 .....	(9)
五、英汉两种语言的区别 .....	(10)
第三节 英译汉基本技巧 .....	(10)
一、英译汉的三大基本步骤 .....	(10)
二、英译汉的三大基本方法 .....	(11)
三、被动语态的翻译 .....	(14)
四、否定句的翻译 .....	(16)
五、主语、宾语和表语从句的翻译 .....	(18)
六、同位语从句的翻译 .....	(18)
七、定语从句的翻译 .....	(18)
八、状语从句的翻译 .....	(19)
九、and 三种关系的翻译 .....	(19)
十、it 句型的翻译 .....	(20)
十一、插入语的翻译 .....	(20)
十二、专有名词的翻译 .....	(21)
十三、数词的翻译 .....	(22)
十四、比较结构的翻译 .....	(23)
十五、特殊结构的翻译 .....	(25)
第四节 英语长难句分析与翻译专项训练 .....	(26)
一、英语长难句的理解与翻译 .....	(26)
二、英语经典短文翻译训练 .....	(42)



第五节 2010~2013 年英语(二)英译汉真题 .....	(56)
第二章 英语写作——如何正确传递自己的信息 .....	(62)
第一节 英语(二)作文的基本常识 .....	(62)
一、英语(二)作文的命题形式及要求 .....	(62)
二、英语(二)作文的考查重点 .....	(62)
三、英语(二)作文的评分标准 .....	(62)
四、英语(二)历年作文题分析 .....	(63)
第二节 英语写作基本功训练 .....	(64)
一、英语作文段落基本结构 .....	(64)
二、英语作文段落扩展方法 .....	(64)
三、英语作文必背核心高频词汇 .....	(65)
四、英语作文各种逻辑关系经典表达法 .....	(68)
五、英语作文必背黄金高分句型 .....	(68)
六、英语经典美文背诵 15 篇 .....	(73)
第三节 应用文种类及其写作技巧 .....	(94)
一、应用文的种类与写作要求 .....	(94)
二、书信类作文的写作技巧与例解 .....	(95)
三、演讲报告、备忘录的写作技巧与例解 .....	(101)
四、应用文写作模板及命题趋势预测 .....	(103)
五、2010~2013 年英语(二)应用文真题 .....	(107)
第四节 短文写作种类及其写作技巧 .....	(110)
一、议论文的种类及写作技巧 .....	(110)
二、各类议论文的写作类型及写作思路例解 .....	(110)
三、图表作文的种类及写作技巧 .....	(121)
四、短文写作十大经典段落 .....	(127)
五、2010~2013 年英语(二)短文写作真题 .....	(140)
第五节 英语(二)写作实战演练及预测 .....	(144)
一、应用文 .....	(145)
二、议论文 .....	(150)
三、情景作文 .....	(166)
第三章 英语写作常用词汇和谚语 .....	(171)
第一节 英语写作热门话题常用词汇表 .....	(171)
第二节 英语写作常用谚语佳句 .....	(194)
本书推荐培训课程 .....	(205)



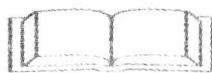
# 绪 论

# 英语(二)复习总攻略

在考生应用本书备考之际,我们在此绪论部分为大家提供两方面的重要信息,以帮助广大考生达到科学、从容复习的目的,进而决胜考场。

**个性化复习计划表。**结合备考时间长短以及复习资料内容的重要程度,本书为考生提供了较为科学且适应一般考生特点的复习计划,以便考生掌握复习节奏,确定复习重点。

**实用学习方法推荐。**通过对报纸杂志及网站的英语资源进行分类,向考生推荐实用、有效的学习方法,以便考生根据兴趣进行选择,通过点滴积累来提升英语水平。



## 因时而异——英语(二)个性化复习计划表

### ● 备考时间 $\geq 5$ 个月

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
复习指南	①指南、真题、模拟题搭配使用。 ②指南贯穿复习全程;复习前期以2003~2005年真题为主;中期以专项练习为主,辅以2006~2009年真题;后期以2010~2013真题为主,辅以模拟卷。	①考情分析及趋势预测 ②基本语法、词汇精讲 ③客观题题型、规律及解题技巧 ④翻译、写作技巧与练习	词汇及语法是英语的基石;主、客观题的题型、命题规律以及答题技巧是精华,需要灵活掌握,并形成适合自己的解题方法。
历年真题精讲		2003~2013 历年真题精讲	①2003~2005年真题可按自己能力答题,不受时间限制,借此了解出题特点、重点,并明确自己实际水平。 ②2006~2009年真题可在复习过程中穿插进行,借此检验自己的复习成果,并根据实际水平调整复习计划。 ★③2010~2013真题可在考前三周进行现场模拟,需严格按照规定时间作答。 每套真题做完后要认真对照答案,并对重要知识点做记录。
预测模拟试卷		每周做一套 (建议考试前两个月可适当增加练习)	①前期无需计时,后期需严格遵守考试的规定时间及要求。 ★②认真对照答案,并对重要知识点做记录。 ③总结适合自己的解题方法。





(续表)

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
专项突破教材	贯穿复习全程,根据自身薄弱环节选择重点突破。	词汇 (词汇快速通关)	建议每天记忆 15 个核心词汇,15 个非核心词汇;第二天在记忆 30 个新词汇的基础上巩固第一天的成果;第三天再记 30 个并复习第二天的 30 个;第四天巩固前三天的全体核心词汇,此为第一轮记忆。第五至八天重复上述内容。第九天巩固前八天的所有词汇,此为第二轮记忆。第十九天巩固前 18 天所有词汇,此为第三轮记忆。 每周记忆词语及短语辨析 5 组。
		阅读 (英语知识运用与阅读理解)	建议每周做 2~3 篇阅读,400~600 词左右。然后对照译文重读一遍,找出其中长难句仔细分析。
		写作 (英译汉与写作)	建议前期每周背 1 篇议论文,1 篇应用文。后期每周写 1 篇议论文。
		语法 (英语语法无师自通)	寻找自己的薄弱知识点突破,在之后的阅读中要理解、巩固。
		翻译 (英译汉与写作)	前期在阅读中翻译其中的长难句,并与译文仔细对比,后期做翻译的专项练习。

### ● 备考时间 ≥ 3 个月

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
复习指南	①指南、真题、模拟搭配使用。 ②指南贯穿复习全程;复习前期以真题为主;中期以专项练习为主,辅以真题;后期以模拟试题为主。	①考情分析及趋势预测 ②基本语法、词汇精讲 ③客观题题型、规律及解题技巧 ④翻译、写作技巧与练习	词汇语法部分是基础;主、客观题的题型、命题规律以及答题技巧是精华部分,需要灵活掌握,并形成自己的解题方法。
历年真题精讲		2003~2013 历年真题精讲	①前期 2003~2009 年真题每周一套。 ★②考前三周 2010~2013 年真题每周一套,需按考试规定时间作答。 ③每套真题做完后要认真对照答案,对重要知识点做记录。
预测模拟试卷		中后期每周一套 (建议考试前两个月可适当增加练习)	★①中后期模拟试题每周一套,需按考试规定时间作答。 ②认真对照答案,并对重要知识点做记录。 ★③总结适合自己的解题方法。



(续表)

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
专项突破教材	贯穿复习全程,根据自身薄弱环节选择重点突破。	词汇 (词汇快速通关)	①建议每天记忆 25~30 个核心词汇。 ②每周记忆词语及短语辨析 5 组。
		阅读 (英语知识运用与阅读理解)	建议每周做 2 篇阅读,400~600 词左右。然后对照译文重读一遍,找出其中长难句作语法分析并动笔翻译。再读第三遍,找出重点单词及短语并做记录。
		写作 (英译汉与写作)	建议前期每周背诵 1 篇议论文,1 篇应用文。后一个月练习每周写 2 篇议论文及 2 篇书信。
		语法 (英语语法无师自通)	根据薄弱点进行专项突破,在阅读、训练中巩固。
		翻译 (英译汉与写作)	阅读长难句,分析、翻译贯穿始终;每周做一篇英译汉专项练习。

### ● 备考时间≈2 个月

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
复习指南	①指南、真题、模拟搭配使用。 ②指南贯穿复习全程;真题每周 1~2 套;模拟每周 1 套	①考情分析及趋势预测 ②基本语法、词汇精讲 ③客观题型、规律及解题技巧 ④翻译、写作技巧与练习	词汇语法部分是基础;主、客观题的题型、命题规律以及答题技巧是精华部分,需要灵活掌握,并形成自己的解题方法。
历年真题精讲		2003~2013 历年真题精讲	★①保证考前三周 2010~2013 年真题每周一套,需按考试规定时间作答。 ★②每套真题做完后要认真对照答案,对重要知识点做记录。
预测模拟试卷		每周一套 (建议考试前两个月可适当增加练习)	①前期无需限时,后期需按考试规定时间作答。 ②认真对照答案,并对重要知识点做记录。 ★③总结适合自己的解题方法。



(续表)

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
专项突破 教材	根据自身薄弱环节,选择重点突破。	词汇 (词汇快速通关)	选择真题常考词汇记忆。
		阅读 (英语知识运用与阅读理解)	建议每周做2篇阅读,400~600词左右。然后对照译文重读一遍,找出其中长难句作语法分析并翻译。再读第三遍,找出重点单词及短语记忆。
		写作 (英译汉与写作)	建议前期每周背1篇议论文,1篇应用文。后一个月每周练习写1篇议论文或1篇书信。
		语法 (英语语法无师自通)	根据薄弱点进行专项突破,在阅读中巩固。
		翻译 (英译汉与写作)	阅读长难句,分析、翻译贯穿始终;每周做一篇英译汉专项练习。

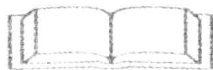
### ● 备考时间≈1个月

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
复习指南	①指南、真题、模拟搭配使用。 ②指南贯穿复习全程;真题每周2套;模拟题每周2套。	①考情分析及趋势预测 ②词汇精讲 ③客观题题型、规律及解题技巧 ④翻译、写作技巧与练习	①考情分析及趋势预测,把握宏观考情。 ★②词汇精讲,根据自身情况有选择记忆。 ③主客观题题型、规律及解题技巧灵活掌握,形成自己的解题方法。
历年真题 精讲		2006~2013年真题	★①需按考试规定时间作答。 ★②每套真题做完后要认真对照答案,对重要知识点做记录。
预测模拟 试卷		选择冲刺或押题性质的模拟题	①需按考试规定时间作答。 ②认真对照答案,并对重要知识点做记录。 ★③总结适合自己的解题方法。



## ● 备考时间≈2周

复习资料	复习方式	复习内容	复习要点
复习指南	①指南、真题、模拟搭配使用。 ②指南贯穿复习全程;真题每周1~2套;模拟题每周2~3套。	①考情分析及趋势预测 ②客观题题型、规律及解题技巧 ③翻译、写作技巧与练习	①考情分析及趋势预测,把握宏观考情。 ②主客观题题型、规律及解题技巧灵活掌握,形成自己的解题方法。
历年真题精讲		2010~2013年真题	★①需按考试规定时间作答。 ★②每套真题做完后要认真对照答案,对重要知识点做记录。
预测模拟试卷		选择冲刺或押题性质的模拟题	★①需按考试规定时间作答。 ②认真对照答案,并对重要知识点做记录。 ★③总结适合自己的解题方法。



## 厚积薄发——英语常用学习途径推荐

### ● 报纸杂志

名称	学习指导
China Daily 《中国日报》	<i>China Daily</i> 是唯一有效进入西方主流社会、国外媒体转载率最高的中国报纸,是世界了解中国的重要窗口。难度适宜,一方面可以学到许多有中国特色的表达方式,另外一些热点问题也是写作素材的重要来源。 官方网站: <a href="http://www.chinadaily.com.cn/">http://www.chinadaily.com.cn/</a>
The Economist 《经济学人》	文章题材丰富,涉及时事、商业、金融、经济、科学、技术、艺术等各领域,是考研英语阅读材料的主要来源之一。 可可英语网提供每期的原版杂志免费下载。
Time 《时代周刊》	美国影响最大的新闻周刊、美国三大时事性周刊之一,考研英语阅读材料的主要来源之一。内容广泛,报道具有国际化、深刻性、权威性的特点。 官方网站: <a href="http://www.time.com/time">http://www.time.com/time</a>
Newsweek 《新闻周刊》	美国三大时事性周刊之一,仅次于《时代周刊》,考研英语阅读材料的主要来源之一。内容广泛,长于报道和评论国际时事和美国国内的政治动态。 官方网站: <a href="http://www.thedailybeast.com/newsweek.html">http://www.thedailybeast.com/newsweek.html</a>



## ● 网站

名称	学习指导
可可英语网	免费的英语学习网站,主要频道有 VOA、BBC 英语听力,英语口语,各种等级考试等,同时提供听力、口语、词汇、语法、写作、原版图书杂志、考研考级资料的免费下载。 网址: <a href="http://www.kekenet.com/">http://www.kekenet.com/</a>
英语学习频道	免费的英语学习网站,主要频道有各种英语考试、英语资料、英语广播、英语答疑等,提供实用的英语学习方法和高效的学习交流平台。 网址: <a href="http://www.unsv.com/">http://www.unsv.com/</a>
爱酷英语网	免费的通过娱乐方式学习的英语网站,主要版块包括影视英语、音乐英语、游戏英语、漫画英语。内容以优秀、新潮为标准,影视资料均为双语字幕,并配有剧本台词的挑词释义。 网址: <a href="http://www.icoolen.com/">http://www.icoolen.com/</a>



# 第一章

# 英译汉

——如何正确传递他人的信息

## 第一节

## 英译汉基本常识

管理类专业硕士考生几乎都是来自非英语专业,以前较少学过翻译,因此对翻译常识知之甚少。为了帮助广大考生快速有效地掌握翻译题的特点,本章将根据新大纲的要求从三个方面剖析翻译的特点、要求以及解题技巧。

### 一、2013 年英语(二)英译汉考情分析

2013 年英译汉考题节选自《英国卫报》的一篇研究记忆力问题的文章的两段话,翻译比前三年的都简单,全文长度为 162 个词,话题是超强的记忆力让作者患上一种少见的病。话题内容比较通俗好理解,从而在一定程度上降低了翻译的难度。这一段话更像一篇散文,却蕴含了哲理。2013 年的翻译没有较难的句子结构,语序也比较正常,非常白话,只要考生弄清楚句子结构,写明白意思即可。文章里出现了一个比较难的单词,overwhelmed,它表示“压倒性的”,在这里表示的是“茫然、茫然失措、有压力的”。

尽管难度降低了,但考生想拿到高分并不如想象中那么容易。根据大纲要求,英译汉的评分标准概括为“准确,通顺,完整”。做到这三点,必需要对于词汇做到既要理解文章的字面意思,又要根据上下文语境理解文章的特定含义,对于句子既要做到忠实于原文的结构又要符合语法习惯和汉语的语言表达习惯。

对于复习备考 2014 年考研英语(二)的考生,需要注意以下几个方面:首先,翻译始终是由词和句组成,所以必需夯实词汇和语法基础。其次,考生应该对全文都进行深刻的剖析和理解,要求能理解重点词汇,弄清楚句子的结构,以及句与句间的逻辑关系,然后准确地用中文表达出来。最后,希望考生能够重视长难句的翻译练习,突破阅读障碍,全面提升和强化翻译能力。

### 二、英语(二)英译汉的命题形式及要求

考研英语(二)新大纲中的英译汉部分和去年相比,没有变化,要求考生阅读、理解长度为 150 词左右的一个或几个英语段落,并将其全部译成汉语。考生在答题卡 2 上作答,共 15 分。重点考查考生理解所给英语语言材料并将其译成汉语的能力,要求译文准确、完整、通顺。

无论句子翻译还是短文翻译,只要我们掌握了英译汉的基本要求、英汉两种语言的特点、翻译常识与各种句式结构的翻译技巧以及长难句的分析与翻译能力,英译汉就会变得迎刃而解。





### 三、英语(二)英译汉的考查重点

考研英语(二)英译汉重点考查考生两种能力:一是理解所给英语语言材料的能力;二是将其译成汉语的能力。根据历年考题分析,英语原文的理解不是考生的最大障碍,凡是有一点基础的考生绝大多数都能看懂原文,至少能看懂文章90%以上,所以我们一般把英译汉这道题中理解部分的权重划分为30%;比较而言,汉语表达能力则占70%的比重。根据历年考情分析和考生信息反馈,英译汉考生比较吃亏的是汉语表达,这对于以汉语为母语的考生来说似乎不可思议,但是,这却是不可否认的事实。就其根源来讲,一是考生不太了解英汉两种语言的区别,不知道如何将一种语言转换成另一种语言;二是考生不仅翻译训练做的少,甚至连汉语写作也练习的不多。

### 四、英语(二)英译汉的评分标准

英译汉的评分标准实际上可概括为六个字:准确、完整、通顺。所谓准确,一是指忠实于原文的语义,考生必须正确地理解原文,明确作者的思路,不得随意曲解或任意删减文章的内容,要保持文章的完整性和真实性,既要理解文章的字面意思,也要理解文章特定的含义;二是指忠实于原文的结构,因为英语是结构性的语言,各种思想都要通过不同的结构来表达。所谓完整,就是翻译不能有漏译或错译,也不要抄不懂的单词或短语在答题卡上。所谓通顺,即汉语表达通顺,它要求考生在读懂原文的基础上,根据汉语的语言表达习惯和一定的翻译知识将英语转化为通顺的汉语。

英译汉的具体得分点主要体现在以下四个方面:一是句子结构,考生必须读懂短文各种句子结构,并根据其结构特点转换成对应的符合汉语语言习惯的表达;二是短语或习语,考生必须根据上下文准确翻译出短文中的短语或习语;三是词语引申,考生必须根据上下文把某些词语的引申意义译出来;四是逻辑关系,考生必须根据全文的思路将短文中的各种逻辑关系译出来。

## 第二节

## 英译汉基本要求

英译汉是综合知识要求较高的一道题,因此考生若想提高翻译水平,平时复习和训练时必须做好以下几个方面的准备。

### 一、词汇知识

词汇知识是我们获取信息的根本,尤其是英译汉,丰富的词汇知识尤为重要。因此,对考生来说,词汇知识越丰富越好,特别是一些核心词汇的音(sound)、形(shape)、意(meaning)、用(usage)以及同义词/近义词、易错易混词及重点词汇的各种搭配关系对于考生准确理解和运用词汇必不可少。只有具备较为扎实和丰富的词汇知识,考生才能翻译得准确、到位、得体,才能生动地复现原文的意思。



英译汉是长度为 150 词左右的一个或几个英语段落,由词组句,由句成篇。理解单词的含义是最基本的,尤其是实词等关键词的翻译。因为阅卷人是按关键词汇来计分的,具体来说是根据句子中的实词来计分的,所以直译在得分点上还比较占优势,但前提是建立在考生写的句子跟原文意思一致的基础上。同时,考生要灵活应变,理解英译汉中个别词的活用,此时意译出来可能效果更佳。

考生平时要善于积累词汇,特别要注意一词多义,常见词一般具有多义性,翻译时要根据搭配和上下文确定意义,如 develop 除了“发展”的意思外,还有“形成”的意思。同时要注意一词多性,特别是名词、动词、形容词三种词性的互换,平时要有意识地做一些“名词动译”、“动词名译”等方面的训练。另外,注意词语的固定搭配,特别注意动词+介词、动词+副词的搭配,因为此类搭配常常伴有词义的改变。这是提高英语应用能力的必经之路。

## 二、语法知识

众所周知,英译汉第一步就是理解,如果考生的语法知识薄弱,就很难快速理解相对复杂的句子结构,尤其是英语中比较独特的语言现象。因为英语是结构性语言,各种思想的表达都是通过结构来体现的,所以建议考生重点了解如下语法知识:

(一)并列句及其四大关系——递进关系(and),转折关系(but),选择关系(or),因果关系(for)等;

(二)各类复合句和并列复合句的结构特点及其意义;

(三)非谓语的三大形式及其含义——不定式表目的和将来,现在分词表进行和主动,过去分词表完成和被动;

(四)虚拟语气的三大表达式——假想式虚拟语气、强制式虚拟语气和含蓄式虚拟语气;

(五)几个特殊的结构形式——比较结构、强调结构、倒装结构、平行结构、插入语以及省略结构。

以上词汇知识和语法知识可参阅配套出版的《英语语法无师自通》和《词汇快速通关》。

## 三、汉语表达

对广大考生来说,虽然汉语是母语,但是汉语的表达往往是他们的障碍。考生必须有较强的汉语表达能力,否则,译出来的内容就像老外讲的汉语。英语的表达方式与汉语不同,考生翻译的文章要符合汉语的表达习惯。比如我们有时候需要把长句的从句或短语转化成句子,分开来叙述;有时候为了使语意连贯,需要适当增加词语;有时候需要打乱语序翻译等。

另外,翻译时很多考生经常将汉字写错,比方说下列一些词(括号中是正字):松弛(弛),穿(川)流不息,渡(度)假村,一幅(副)对联,既(即)使,挖墙角(脚),再接再厉(厉),谈笑风声(生),渲(宣)泄,九洲(州),建议考生可以在网络上搜索一下,检验自己是否也经常犯类似的错误。所以为了保证翻译的正确还要校正,校正包括有无错别字,标点符号有无错误,汉语译文的词与句有无遗漏,汉语译文中句子修饰成分的位置是否正确等等,这都是对汉语表达习惯的要求。

## 四、阅读能力

较强的英语阅读理解能力是正确理解原文的前提,关系到原文的主旨和方向,否则英译汉



无从谈起。建议考生从精读开始,先学会如何读文章,如何读懂文章,多做长难句分析,熟悉各种英语长难句和搭配模式。考生平时扩大阅读量,培养语感提高自己的阅读能力,读一些不同题材的文章,以便丰富自己的背景知识。

考研英语(二)文章的出题来源一般是英美主流报刊杂志,如《经济学人》、《时代周刊》、《泰晤士报》、《华盛顿邮报》、《国家地理》等,这些报刊杂志都有电子版,查阅非常方便,建议考生在紧张的复习间隙可以上网浏览,选择自己感兴趣的文章进行泛读。所谓泛读,不必精确到理解每个词的含义,只要把握段落中心和文章主旨就可以,考生应该尽量放松心态,这样泛读的效果会更好。

## 五、英汉两种语言的区别

英语和汉语是两种不同的语言体系。英语属于印欧语系,是一种拼音语言,重视语言结构;汉语属于汉藏语系,是一种表意语言,重视语义分析。基于文化之间的差异,两种语言在结构上的差别对翻译产生了一定的影响。要想把两种语言进行合理地和艺术性地转换,考生必须充分了解这两种语言的区别,其区别大致表现在以下几个方面:

特点	英语	汉语	翻译时注意事项
语言特征	结构性语言	意合性语言	必须先分析句子结构
语言重心	前重心语言(属于正偏结构)	后重心语言(属于偏正结构)	必须调整重心
被动语态	被动语态多(由其结构性和前重心语言特点决定的)	被动语态少(因为汉语比较忌讳使用“被”表达)	一般需要转换语态——将英语的被动语态转换为主动语态
结构特点	结构复杂,多长难句	结构简单,以小句和短句为主	英译汉时尽量学会用简化法、拆分法
表达方式	用词上很具体且状态化形式表达偏多	用词相对抽象且动态化形式表达偏多	翻译时注意适当调整和转换

### 第三节

## 英译汉基本技巧

除了要了解英译汉的一些基本常识外,考生还必须掌握一些英译汉的基本技能,主要包括翻译的基本步骤、基本方法以及各种句式结构的转换技巧和方法。

### 一、英译汉的三大基本步骤

英译汉的基本步骤可分为理解、表达和审校。每个步骤的主要任务分别如下:

#### 第一步:理解

理解是进行正确表达的基础,如果对原文理解有误,就谈不上正确表达。考生在做翻译题时,首先要通读全文 2 至 3 遍,了解其整体内容。因为英译汉这道题是按照精读的要求设计的,阅读时,考生应特别注意弄清楚如下几点:

1.弄清全文的主题及思路,把握文章的中心思想和重要事实。这对理解文章中词语和句子很重要,同时,也只有从大处着眼、从整体把握才能进一步弄清句子之间的语法和逻辑关系,深